

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Національний авіаційний університет  
Навчально-науковий Гуманітарний інститут  
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Т.в.о. ректора

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.



Система менеджменту якості

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**  
**навчальної дисципліни**  
**«Методологія та організація перекладознавчих досліджень»**


Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»  
Спеціальність: 035 «Філологія»  
Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Семестр – 2

Аудиторні заняття – 34                      Диференційований залік – 2 семестр  
Самостійна робота – 56  
Усього (годин/кредитів ECTS) – 90/3

Індекс НМ-8-035/16-2.1.5

**СМЯ НАУ НІ 12.01.03-01-2016**

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 2 з 7	

Навчальну програму дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» розроблено на основі освітньо-професійної програми та навчального плану № НМ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» та відповідних нормативних документів.

Навчальну програму розробила:

доцент кафедри  
англійської філології і перекладу \_\_\_\_\_ О. Журавльова

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол №\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ С. Сидоренко

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол №\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.

Голова НМРР \_\_\_\_\_ С. Ягодзінський

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

\_\_\_\_\_ А. Гудманян

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

**Врахований примірник**



## 1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» розроблена на основі «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.2015р. №37/роз.

Дана навчальна дисципліна є теоретичною та практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі філології.

Метою викладання дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» є формування здатності самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну діяльність в певному тематичному контексті із використанням методологічних засобів дослідження проблем перекладу.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- розвиток академічних компетенцій та оволодіння загальними науково-дослідницькими стратегіями;
- створення умов для набуття студентами досвіду використання теоретичних та практичних знань та вмінь під час різноманітних ситуацій професійної та науково-пізнавальної діяльності;
- розвиток творчого підходу до вирішення професійних та науково-дослідницьких задач;
- активне використання сучасних технологій у науково-дослідницькій діяльності.


У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

### **Знати:**

- методологію гуманітарних наук, загальні та спеціальні методи, принципи організації та інформаційного забезпечення наукових досліджень;
- психічні процеси, які впливають на творчу розумову працю;
- термінологічний апарат лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній та науково-пізнавальній діяльності;
- сучасні тенденції у лінгвістиці та результати робіт вітчизняних та іноземних дослідників з обраної тематики.

### **Вміти:**

- коректно формулювати наукову проблему та дослідницькі завдання, визначати актуальність та новизну наукової роботи;
- відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань;
- вмотивовано обирати та застосовувати спеціальні та загальнонаукові методи для проведення наукового дослідження;
- накопичувати власний банк знань за рахунок значущої інформації, необхідної в науково-дослідницькій діяльності.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 7	

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з одного навчального модуля, а саме:

– навчального модуля **№1 «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»**, який є логічно завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчального плану, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

Навчальна дисципліна «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» базується на знаннях дисциплін «Актуальні питання перекладознавства», «Загальне мовознавство» та доповнює такі дисципліни як «Переклад галузевої літератури», «Академічна англійська мова».

## 2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1. Модуль №1 «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»

#### Тема 2.1.1. Методи дослідження мови.

Поняття про методи наукового дослідження. Вихідні прийоми наукового аналізу мовного матеріалу. Описовий метод. Порівняльно-історичний метод. Метод лінгвістичної географії. Зіставний метод. Структурний метод. Соціолінгвістичні і психолінгвістичні методи. Застосування математичних методів у мовознавстві.

#### Тема 2.1.2. Лінгвістичний аналіз тексту.


Різновиди лінгвістичного аналізу тексту. Методи та прийоми лінгвістичного дослідження тексту. Лінгвістичні класифікації текстів. Основні категорії тексту.

#### Тема 2.1.3. Філологічний аналіз тексту.

Екстралінгвістичні параметри аналізу тексту. Жанрово-стильова організація тексту. Семантичний простір тексту та його аналіз. Структурна організація тексту. Комунікативна організація тексту. Аналіз мовленнєвої структури тексту. Аналіз паралінгвістичних засобів тексту.

#### Тема 2.1.4. Філософські засади перекладознавчих досліджень.

Семантична концепція Г.Фреге. Теорія референції Б.Рассела. Мовна картина світу у праці Л.Вітгенштайна «Логіко-філософський трактат». Проблема радикального перекладу і невизначеності перекладу (концепція В.Квайна). Погляди Д.Девідсона на проблему перекладу. Екстенціональна семантика Г.Патнема. Філософські проблеми референції. Застосування теорії мовленнєвих актів у перекладацькій практиці. Герменевтична методологія перекладу. Концепція перекладу В.Беньяміна. Теорія метафор Дж.Лакоффа і проблема перекладу. Типологія мовленнєвих актів Дж.Остіна і Дж.Сьорла.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 5 з 7	

### 3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

#### 3.1. Основні рекомендовані джерела

- 3.1.1. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник. Видання 2-ге, виправлене і доповнене. – К.: Видавничий центр «Академія», 2006. – 464 с.
- 3.1.2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посіб. – К.: ВЦ «Академія», 2009. – 264 с.
- 3.1.3. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Филологический анализ текста: Практикум. – М.: Академический проект, 2003. – 400 с.
- 3.1.4. Дротянюк Л.Г. Філософські проблеми мовознавства: навч. посіб. – К.: Навчальна книга, 2002. – 128 с.

#### 3.2. Додаткові рекомендовані джерела

- 3.2.1. Бацевич Ф.С. Філософія мови: Історія лінгвофілософських учень: Підручник. – К.: ВЦ «Академія», 2008. – 240 с.
- 3.2.2. Квіт С.М. Основи герменевтики: навч. посіб. – К.: ВЦ «Академія», 2003. – 192 с.
- 3.2.3. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: навч. посіб. – Вінниця, Нова Книга, 2004. – 272 р.





(Ф 03.02 – 04)

### АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

### АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

### УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				